Haute forêt le 24. 8bre 1835

Monsieur Cordelier négociant

Je vous prie de remettre à mon jeune homme
mon institution; sous une devise dit vous plaît ce
que je veut faire à l'égard des Baraques de
Champ-fortuy. Je les ai vu l'un; elle de manière
peut valoir 75 fr et elle de micheu. C'est un franc
pour elle de plus j'aurais qui apatie à Bouliot
Je lui ai dit de ne pas la vendre que je lui
acheterais mais que je voulais savoir avant si
vous nous le feriez acheter. C'est lequel j'ai dit
à Des Granges de vous dire de la demander à M.
Linspater. J'ai trouvé un jeune homme pour
le bois de villy mais je lui ai dit de venir
dimanche qui est demain, c'est le fils d'oré
qui était l'ancien servier pour vouloir dans le coup
de Citray et a été pour Bouliot en verrant
son père de Baraques dans le coup de born
près de la coup de villy et il ne demande
point de Baraques car il logerai chez son
père et il viendra tout les matins

à Monsieur

Monsieur Cordelier

Négociant à Seurre

à Monsieur

Monsieur Cordier

Négociant à Seurs

Haute Forêt le 24 8bre 1835

Monsieur Cordier Négociant

1 Je vous prie de remettre à mon jeune homme
2 mon institution; vous me dirai si vous savez ce
3 que je veut faire à l'égard des Baraques de
4 Champ-Jarley. Je les ai vu lundi. Elle de manière
5 peut valoir 75 fr et elle de mieux. Est six franc
6 pour elle de plus pointot qui opation à Bouliot
7 Je lui ai dit de ne pas la vendre que je lui
8 acheterai mais que je voulais savoir avant si
9 on nous la ferai de plus. Est lequel j'ai dit
10 à Des Granges de vous dire de le demander à M.
11 L'inspecteur. J'ai trouvé un jeune homme pour
12 le bois de Villy mais je lui ai dit de venir
13 dimanche qui est demain, est le fils d'rod
14 qui était l'année dernière pour vouloir dans le coup
15 de Litray et a été pour Bouliot au verrouche
16 son père va Baraques dans le coup de Born
17 près de la coupe de Villy et il ne demande
18 point de Baraques car il logerai chez son
19 père et il vendra tout les matins

A Monsieur
Monsieur Cordelier
Négociant a Seurre

Haute Forêt(re) Le 24 8bre 1835

Monsieur Cordelier, Négociant

1 Je vous prie de remettre à mon jeune homme
2 mon institution; vous me dirai sil vous plait ce
3 que je veut faire à légard des Baraques de
4 Champjarlay. Je les ai vues lundi, celle de (mourère)
5 peut valoir 75 fr. et celle de (michiou) cent dix francs
6 pour celle du pire poinot qui apatient à Bouliot
7 Je lui ai dit de ne pas la vendre que je lui
8 acheterais mais que je voulais savoir avant si
9 (vu) nous la ferais déplacer. Cest leque jai dit
10 à des Granges de vous dire de le demander à M.
11 Linspecteur. Jai trouvé un Jeune homme pour
12 le Bois de Villy mais je lui ai dit de venir
13 dimanche qui est demain. Cest le fils drot
14 qui étais lannée dernière pour roulot dans la coupe
15 de Citeaux et a été pour Bouliot en verrache
16 Son père va baraquier dans la coupe de Borne
17 près de la coupe de Villy et il ne demande
18 point de Baraque(s), car il logerais chez son
19 père et il viendrais tous les matins.

Vous me direz aujour si vous plait si nous avons
de placer le Baraque de bois de la haute forêt
et si vous avez quelques chose à me dire pour
les coupes que vous ne pourriez pas m'enrir je
viendrais et serais au près de vous demain si vous
le jugez a propos

Notre soumis serviteur *Ed. Frost*

[Faint, mostly illegible handwritten text, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

Handwritten notes on the right side of the page, possibly a list or inventory, including the name 'Frost'.

20 Vous me direz aussi sil vous plait si nous devons
21 déplacer la Baraque de sire de la haute forêt
22 et si vous avez quelques chose à m'entretenir pour
23 les coupes que vous ne pouviez pas m'ècrire je
24 viendrais à Seurre auprès de vous demain si vous
25 le jugez à propos.

26 Votre soumis serviteur *Trost*

20 Vous me direz aussi sil vous plait si nous devons
21 déplacer la Baraque de sire de la haute forêt(re)
22 et si vous avez quelques chose à m'entretenir pour
23 les coupes que vous ne pouviez pas m'ècrire je
24 viendrais à Seurre auprès de vous demain si vous
25 le jugez à propos.

26 Votre soumis serviteur [...] Trost

In runde Klammern (...) gesetzte Worte bedeuten: Transkription unsicher, Sinn nicht zu ermitteln.

__: Die so unterstrichenen Wörter haben eine vergangene, evtl. nur regionale Bedeutung, die ebenfalls nicht zu ermitteln war.

Inhaltsangabe

erstellt von Herrn Helmut Hadamczik, Bottrop

des Schreibens aus Haute forêt(re), [evtl. auch Haute forêts],
vom 24. Oktober 1835

Absender und Verfasser des Schreibens: Herr Trost
(siehe Schlussfloskel: "Ihr ergebener [bzw. gehorsamer] Diener...")

Adressat: Herr Condelier, wohnhaft in Seurre

Zeile 1-5

Der Verfasser des Schreibens, Herr Trost bittet Condelier, "meinem jungen Mann meine Institution" (evt. Übertragung des Besitzrechts) zur Verfügung zu stellen. Herr Trost will wissen, was mit den "baraques" (=Holzhütten) in Champjarlay geschehen soll. Es handelt sich dabei um zwei dieser "baraques", deren Wert sich auf 75 bzw. 100 Francs beläuft, während eine dritte, die Bouliot zum Eigentümer hat, niedriger zu taxieren ist.

Zeile 6-10

Er habe Bouliot gesagt, er solle seine "baraque" nicht verkaufen, [denn] er selbst habe ein Kaufinteresse, wolle aber vorher wissen, ob dieser das Objekt [überhaupt] an uns deplazieren (evt. = weitergeben , also veräußern) würde. In diesem Sinn habe er=Trost [Herrn] "des Granges" informiert und lasse ihm (Condelier) sagen, er solle sich an den Herrn Inspekteur wenden.

Zeile 11-15

Für den Wald von Villy habe er einen jungen Mann gefunden [vielleicht derselbe gemeint, der schon im ersten Satz genannt wird], dem er gesagt habe, er solle am Sonntag, d.h. am nächsten Tag, (vorbei) kommen. Dieser sei der Sohn (drot; vielleicht droît, d.h. rechtmäßig; die Stelle ist ebenfalls völlig unklar), der schon im vergangenen Jahr [pour roulot ?] im Coupe (wohl Einschlaggebiet, Holzfällzone) von Citeaux war und auch bei Bouliot gewesen ist (en verrache?).

Zeile 16-19

Sein Vater werde im Coupe von Borne "baraquieren" (wohl = Holzhütten errichten), d.h. in der Nähe von Villy, und er (gemeint ist wohl der Sohn) verlange keine "baragues", denn er werde bei seinem Vater wohnen und jeden Vormittag (vorbei) kommen.

Zeile 20-25

Trost wünscht zusätzlich von Cordelier zu wissen, "ob wir die "baraque" des Herrn [wohl = adeliger Grundherr] von Haute Forêt(re) deplazieren sollen; falls er (=Condelier) sich über einige Dinge, die die Coupes betreffen, mit ihm unterhalten wolle, [weil] er ihm darüber nicht schreiben konnte, so würde er am folgenden Tage zu ihm nach Seurre kommen, sofern er (Condelier) das für angebracht halte.

Kommentar:

Da mehrfach zentrale Begriffe nicht klar sind, z. B. coupe, baraque, déplacer; ist das Verständnis des Textes sehr erschwert. Einige Termini konnten in ihrer Bedeutung überhaupt nicht entschlüsselt werden. Anspielungen auf Personen sind dünn gestreut, ihre Beziehung untereinander bleibt unklar (besonders im Abschnitt der Zeilen 6-10). Dazu kommen Fehler der Orthographie, auch der Grammatik, die aber weniger ins Gewicht fallen.

Warum geht es überhaupt?

Trost - so lese ich den Namen - ist vermutlich Beauftragter des Händlers Cordelier. Es geht wohl um Kauf- und Verkaufsgeschäfte, die sich um in Waldgebieten gelegene Grundstücke drehen, damit auch um Holz (coupé deutet darauf) und Holzhütten. Da nur dieser Text vorliegt ist es schwierig, viel mehr herauszubekommen.

PS:

Ich habe den Text auch mit einem früheren Französischlehrer, der am JAG (= Josef-Albers-Gymnasium in Bottrop) besprochen, schließlich mit einer VHS-Dozentin für das Fachgebiet Französisch, die selber Französin ist. Aber das Resultat ist doch unbefriedigend, die zentralen Ursachen habe ich aufgeführt.

Bottrop, 14.01.14

Helmut Hadamczik

Die Städte Argilly und Seurre sind ca. 16 KM voneinander entfernt.

Zur geografischen Lage von Argilly siehe <http://de.wikipedia.org/wiki/Argilly>
Seurre siehe <http://de.wikipedia.org/wiki/Seurre>

Impressum

Transkription & Design: "Helmut Hadameczik", Bottrop
Kontakt bitte nur über
th-fischer-bottrop@t-online.de

&

"Bernd Niemann", Bamberg
bernd.niemann@bnv-bamberg.de

in Zusammenarbeit mit

"Thomas Fischer", Bottrop
th-fischer-bottrop@t-online.de

Datum aktuelle Fassung: 11.09.2014

veröffentlicht unter: www.ahnenforschung-liebert.de
thomas@ahnenforschung-liebert.de

Eigentümer des Dokumentes: "Thomas Fischer", Bottrop
th-fischer-bottrop@t-online.de